

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
--------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные понятия теории перевода и основные положения структурной лингвистики;
- виды преобразований при переводе, типы межъязыковых соответствий;
- специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;
- правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);
- специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);
- грамматические нормы изучаемого языка;
- национально-культурную специфику языковых явлений, традиции страны изучаемого языка;
- реалии общественно-политической жизни страны;
- теоретические основы функционально-коммуникативного описания русского языка как иностранного; специфику функционально-коммуникативной грамматики РКИ; основные функционально-семантические категории и средства их выражения в русском языке;
- акустико-артикуляционные нормы русского языка;
- орфографические навыки на основе фонограммы;
- языковые нормы и средства для достижения коммуникативных целей;
- как адекватно понимать монологическую и диалогическую речь;
- основное тематическое содержание, функционально-значимую смысловую информацию, отражающую намерение говорящего;
- грамматический строй изучаемого языка; систему правил-инструкций, регулирующих построение речевого высказывания на изучаемом (русском) языке в разных коммуникативных ситуациях;
- языковые нормы культуры речевого общения;

- грамматический строй изучаемого языка; систему правил-инструкций, регулирующих построение речевого высказывания на изучаемом (русском) языке; тактику и стратегию обучения грамматическому аспекту практического курса иностранного (русского) языка, способы осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);
- нормы и правила русского приношения, необходимые для выработки произносительных навыков;
- нормы и правила русского произношения, необходимые для ритмико-интонационной организации номинативных и коммуникативно оформленных единиц;
- теоретические основы филологических дисциплин;
- интонационно-правильно оформлять высказывание;
- фонетические средства различных типов дискурса для достижения коммуникативных задач;
- основные положения фонетической теории;
- особенности стилистики как раздела языкознания; особенности функциональной стилистики как дисциплины; понятия "литературный язык", "языковая норма", "функциональный стиль"; нелитературные разновидности языка и их характеристики; схему анализа текстов различных стилей;
- принципы классификации и основания для выделения стилей, составляющих основу стилевой системы литературного русского языка, особенности современного русского языка; лексические, морфологические и синтаксические особенности официально-делового и научного стилей;
- основания для выделения в системе стилей современного русского языка публицистического и разговорного стилей; различие языка и речи; лексические, морфологические и синтаксические особенности публицистического и разговорного стилей;
- основные категории, особенности и закономерности художественного стиля как системы; различные точки зрения на сущность стиля художественной литературы; основные тропы и фигуры речи современного русского языка; основные экспрессивные средства современного русского языка;

уметь

- вычленять единицы перевода как единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия;
- составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;
- использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;
- находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;
- реализовать приобретенные навыки в диалогической и монологической речи;
- работать с источниками информации, литературными, общественно-политическими текстами;
- анализировать языковые факты с позиций функционально-коммуникативного подхода; сопоставлять средства выражения смыслов (смысловых отношений) в русском и родном языках; контролировать построение высказывания и сознательно выбирать подходящие грамматические формы и конструкции; адекватно использовать в научном и практическом обиходе термины функциональной лингвистики и функционально-коммуникативной грамматики РКИ;
- формировать и развивать навыки изучающего чтения;
- использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения;
- понимать звучащий монологический и диалогический текст;
- уместно использовать коммуникативные нормы русского языка;
- анализировать воспринимаемое сообщение на основе вычленения единиц смысловой информации, синтезировать и интерпретировать воспринимаемое сообщение;
- понимать содержание телепередач, интервью, теленовостей;
- понимать на слух содержание законченного по смыслу аудиотекста;
- общаться в зависимости от коммуникативной установки; использовать полученные знания

для применения их в профессиональной (переводческой) деятельности: осуществлять поиск необходимых для речевосприятия и речепорождения грамматических структур; анализировать, интерпретировать и оценивать информацию; продуцировать в сокращенном виде необходимую информацию, используя компрессию на всех уровнях текста (текст, абзац, предложение);

- отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации;
- строить высказывание на изучаемом языке; уметь решать неречевые задачи речевыми средствами; прогнозировать языковые трудности и решать их в процессе обучения, успешно взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения;
- применять полученные знания при обучении произношению, чтению на русском языке;
- применять приобретённые практические и теоретические данные в процессе обучения;
- применять знания закономерностей различных областей филологических дисциплин;
- ставить исследовательские задачи и находить пути их решения;
- осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением синтаксических и грамматических форм;
- работать с научной литературой;
- использовать термины и понятия дисциплины, ее разделов; определять стилевую принадлежность текста в зависимости от сферы общения и формы использования; различать диалект, жаргон и просторечие как нелитературные разновидности языка;
- определять по основным характеристикам стилевую принадлежность текста; создавать небольшие тексты определенной стилистической принадлежности;
- определять основные характеристики публицистического стиля, определять основную особенность СМИ как сферы обслуживания публицистического стиля;
- в соответствии с лексическими, морфологическими и синтаксическими особенностями стилей русского языка производить анализ различных текстов на русском языке;

владеть

- переводческими приемами и технологиями, необходимыми для адекватной передачи лексических единиц;
- приемами переводческих преобразований на морфологическом и синтаксическом уровнях;
- языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;
- принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
- техникой переводческой нотации;
- основными способами и приемами устного перевода;
- основными коммуникативными грамматическими структурами;
- техникой чтения текстов разных функциональных стилей;
- понятийным аппаратом функционально-коммуникативной грамматики РКИ; навыками анализа языковых фактов с точки зрения функционально-коммуникативного подхода; навыками сопоставления, сравнения средств выражения ономазиологических категорий в родном и русском языках;
- навыками ознакомительного чтения на основе дополнительных текстов и текстов фонограммы;
- навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке;
- навыками понимания основных целей и мотивов говорящего, характер отношения к предмету речи;
- навыками и техникой восприятия звучащей речи, вычленение из аудиопотока главной и дополнительной информации;
- на профессиональном уровне навыками говорения, аудирования, чтения, письма; навыками определения особенностей коммуникативной ситуации (время, место, цели и условия взаимодействия); навыками коммуникативно-грамматического анализа языковых единиц, навыками восприятия и порождения текста, основанных на коммуникативном подходе;
- навыками и умениями всех видов речевой деятельности;
- навыками говорения, аудирования, чтения, письма и способностью проектировать траектории

своего профессионального роста и личностного развития;

- артикуляцией, произношением русских звуков;
- техникой чтения разных функциональных стилей;
- навыками использования теоретических основ филологических дисциплин;
- способностью наботать с разными источниками информации;
- русской фонетической транскрипцией;
- основными интонационными навыками;
- навыками выявления и анализа стилистических приемов в текстах разных функциональных стилей; стилистической терминологией;
- навыками стилистического анализа текстов официально-делового и научного стилей;
- навыками анализа публицистического текста и разговорного высказывания;
- навыками стилистического анализа художественного текста.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о главных понятиях и правилах осуществления устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности. Обладает опытом составления в устной форме хорошо структурированных, связных и логичных текстов разного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода. Осуществляет обоснованный выбор приемов реализации различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Обладает опытом идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание научных концепций устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности. Способен самостоятельно применять принципы экспертной оценки готового перевода. Обладает опытом осуществления профессионального устного перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
-------	--	---	----------------

1	Лингвистические основы перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия теории перевода и основные положения структурной лингвистики – виды преобразований при переводе, типы межъязыковых соответствий <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – вычленять единицы перевода как единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – переводческими приемами и технологиями, необходимыми для адекватной передачи лексических единиц – приемами переводческих преобразований на морфологическом и синтаксическом уровнях 	лекции, лабораторные работы
2	Практикум по устному переводу	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода – правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля) – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой) <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения – преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода 	лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию владеть: – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем – – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации – – техникой переводческой нотации – основными способами и приемами устного перевода 	
3	Практический курс русского языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматические нормы изучаемого языка – национально-культурную специфику языковых явлений, традиции страны изучаемого языка – реалии общественно-политической жизни страны <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – реализовать приобретенные навыки в диалогической и монологической речи – работать с источниками информации, литературными, общественно-политическими текстами <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основными коммуникативными грамматическими структурами – техникой чтения текстов разных функциональных стилей 	лабораторные работы, экзамен
4	Функциональная грамматика русского языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – теоретические основы функционально-коммуникативного описания русского языка как иностранного; специфику функционально-коммуникативной грамматики РКИ; основные функционально-семантические категории и средства их выражения в русском языке <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать языковые факты с позиций функционально-коммуникативного подхода; 	лабораторные работы, экзамен

		<p>сопоставлять средства выражения смыслов (смысловых отношений) в русском и родном языках; контролировать построение высказывания и сознательно выбирать подходящие грамматические формы и конструкции; адекватно использовать в научном и практическом обиходе термины функциональной лингвистики и функционально-коммуникативной грамматики РКИ</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – понятийным аппаратом функционально-коммуникативной грамматики РКИ; навыками анализа языковых фактов с точки зрения функционально-коммуникативного подхода; – навыками сопоставления, сравнения средств выражения ономазиологических категорий в родном и русском языках 	
5	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – акустико-артикуляционные нормы русского языка – орфографические навыки на основе фонограммы <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – формировать и развивать навыки изучающего чтения – использовать в речи разнообразные языковые средства в зависимости от ситуации общения – понимать звучащий монологический и диалогический текст – уместно использовать коммуникативные нормы русского языка <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками ознакомительного чтения на основе дополнительных текстов и текстов фонограммы 	лабораторные работы, экзамен
6	Аудирование русской речи	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковые нормы и средства для достижения коммуникативных целей – как адекватно понимать 	лабораторные работы, экзамен

		<p>монологическую и диалогическую речь</p> <ul style="list-style-type: none"> – основное тематическое содержание, функционально-значимую смысловую информацию, отражающую намерение говорящего <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать воспринимаемое сообщение на основе вычленения единиц смысловой информации, синтезировать и интерпретировать воспринимаемое сообщение – понимать содержание телепередач, интервью, теленовостей – понимать на слух содержание законченного по смыслу аудиотекста <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке – навыками понимания основных целей и мотивов говорящего, характер отношения к предмету речи – навыками и техникой восприятия звучащей речи, вычленение из аудиопотока главной и дополнительной информации 	
7	Коммуникативная грамматика русского языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматический строй изучаемого языка; систему правил-инструкций, регулирующих построение речевого высказывания на изучаемом (русском) языке в разных коммуникативных ситуациях <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – общаться в зависимости от коммуникативной установки; использовать полученные знания для применения их в профессиональной (переводческой) деятельности: осуществлять поиск необходимых для речевосприятия и речепорождения грамматических 	лекции, лабораторные работы

		<p>структур; анализировать, интерпретировать и оценивать информацию; продуцировать в сокращенном виде необходимую информацию, используя компрессию на всех уровнях текста (текст, абзац, предложение)</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – на профессиональном уровне навыками говорения, аудирования, чтения, письма; – навыками определения особенностей коммуникативной ситуации (время, место, цели и условия взаимодействия); – навыками коммуникативно-грамматического анализа языковых единиц, навыками восприятия и порождения текста, основанных на коммуникативном подходе 	
8	Практикум по культуре речевого общения	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковые нормы культуры речевого общения <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками и умениями всех видов речевой деятельности 	лабораторные работы
9	Практическая грамматика русского языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – грамматический строй изучаемого языка; систему правил-инструкций, регулирующих построение речевого высказывания на изучаемом (русском) языке; тактику и стратегию обучения грамматическому аспекту практического курса иностранного (русского) языка, способы осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – строить высказывание на изучаемом языке; уметь решать неречевые задачи речевыми средствами; прогнозировать 	лабораторные работы

		<p>языковые трудности и решать их в процессе обучения, успешно взаимодействовать в различных ситуациях педагогического общения</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками говорения, аудирования, чтения, письма и способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития 	
10	Практическая фонетика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – нормы и правила русского произношения, необходимые для выработки произносительных навыков – нормы и правила русского произношения, необходимые для ритмико-интонационной организации номинативных и коммуникативно оформленных единиц – теоретические основы филологических дисциплин – интонационно-правильно оформлять высказывание – фонетические средства различных типов дискурса для достижения коммуникативных задач – основные положения фонетической теории <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять полученные знания при обучении произношению, чтению на русском языке – применять приобретённые практические и теоретические данные в процессе обучения – применять знания закономерностей различных областей филологических дисциплин – ставить исследовательские задачи и находить пути их решения – осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением синтаксических и грамматических форм – работать с научной литературой <p>владеть:</p>	лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – артикуляцией, произношением русских звуков – техникой чтения разных функциональных стилей – навыками использования теоретических основ филологических дисциплин – способность работать с разными источниками информации – русской фонетической транскрипцией – основными интонационными навыками 	
11	Стилистика русского языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особенности стилистики как раздела языкознания; особенности функциональной стилистики как дисциплины; понятия "литературный язык", "языковая норма", "функциональный стиль"; нелитературные разновидности языка и их характеристики; схему анализа текстов различных стилей – принципы классификации и основания для выделения стилей, составляющих основу стилевой системы литературного русского языка, особенности современного русского языка; лексические, морфологические и синтаксические особенности официально-делового и научного стилей – основания для выделения в системе стилей современного русского языка публицистического и разговорного стилей; различие языка и речи; лексические, морфологические и синтаксические особенности публицистического и разговорного стилей – основные категории, особенности и закономерности художественного стиля как системы; различные точки зрения на сущность стиля художественной литературы; основные тропы и фигуры речи современного русского языка; 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>основные экспрессивные средства современного русского языка</p> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать термины и понятия дисциплины, ее разделов; определять стилевую принадлежность текста в зависимости о сферы общения и формы использования; различать диалект, жаргон и просторечие как нелитературные разновидности языка – определять по основным характеристикам стилевую принадлежность текста; создавать небольшие тексты определенной стилевой принадлежности – определять основные характеристики публицистического стиля, определять основную особенность СМИ как сферы обслуживания публицистического стиля – в соответствии с лексическими, морфологическими и синтаксическими особенностями стилей русского языка производить анализ различных текстов на русском языке <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками выявления и анализа стилистических приемов в текстах разных функциональных стилей; стилистической терминологией – навыками стилистического анализа текстов официально-делового и научного стилей – навыками анализа публицистического текста и разговорного высказывания – навыками стилистического анализа художественного текста 	
--	--	--	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

1	Лингвистические основы перевода					+					
2	Практикум по устному переводу							+	+		
3	Практический курс русского языка	+	+	+	+	+	+	+	+		
4	Функциональная грамматика русского языка							+	+		
5	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку			+	+						
6	Аудирование русской речи	+	+								
7	Коммуникативная грамматика русского языка							+			
8	Практикум по культуре речевого общения					+	+				
9	Практическая грамматика русского языка	+	+	+	+	+	+				
10	Практическая фонетика	+	+								
11	Стилистика русского языка							+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Лингвистические основы перевода	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
2	Практикум по устному переводу	Выполнение лабораторных работ. Выполнение тестов. Экзамен.
3	Практический курс русского языка	Выполнение заданий лабораторных занятий. Участие в беседах и дискуссиях. Контрольная работа. Экзамен.
4	Функциональная грамматика русского языка	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Зачет. Аттестация с оценкой.
5	Аудиовизуальный курс обучения русскому языку	Выполнение заданий лабораторных занятий. Контрольная работа. Тест. Зачет.
6	Аудирование русской речи	Тест. Контрольная работа. Зачёт. Экзамен.
7	Коммуникативная грамматика русского языка	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Аттестация с оценкой.
8	Практикум по культуре речевого общения	Выполнение заданий лабораторных занятий. Выполнение контрольной работы. Участие в беседах и дискуссиях. Аттестация с оценкой.
9	Практическая грамматика русского языка	Выполнение заданий лабораторных занятий. Подготовка к лабораторным занятиям. Контрольная работа. Аттестация с оценкой.
10	Практическая фонетика	Тест. Контрольная работа. Зачёт. Зачёт с оценкой.
11	Стилистика русского языка	Посещение лекций и выполнение практических заданий. Подготовка к практическим занятиям. Выполнение промежуточной контрольной

	работы. Экзамен.
--	------------------